

Pa-ter nos-ter, qui es in cae-lis : sancti-fi-cé-tur no-men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dímítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dímít-timus dé-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

P: Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

C: Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

P: Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **C: Amen.**

P: Pax Domini sit semper vobiscum.

C: Et cum spiritu tuo.

P: Offerite vobis pacem.

C: Pax tecum

The choir sings the "Agnus Dei" then:

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.

C: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

the Communion now follows while the Choir sings

The Communion Prayer

Venite post me: faciam vos piscatores hominum: ad illi, relictis retibus et navi, secuti sunt Dominum.

Follow me and I will make you fishers of men. And they left their nets and the boat and followed the Lord

the Choir then sings

Part II of Morales' "Paulus Apostolus"

The Postcommunion Prayer

P: praesta nobis, quaesumus, omnipotens Deus, ut, vivificationis tuae gratiam

consequentes, in tuo semper munere gloriamur.

God, all-powerful Father, may the new life you give us increase our love and keep us in the joy of your kingdom

P: per Christum Dominum nostrum.
C: Amen

P: Dominus vobiscum.

C: Et cum spiritu tuo.

P: Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius, et Spiritus Sanctus

C: Amen.

P: Ite, missa est. **C:** Deo gratias



A *Ima • Redemptó-ris Máter, quæ pérv-i-a cáeli pó-rta mánes, Et stélla máris, succúrre cadénti súrge-re qui cúrat pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, natúra mi-rán-te, tú-um sánctum Geni-tó-rem : Vírgo pri-us ac po-sté-ri-us, Gabri-é-lis ab óre súmens illud Ave pecca-tórum mi-seré-re.*

ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

Sunday 23rd^h January 2011: 3rd Sunday of the Year
Missa "Iste Confessor" (Palestrina) Paulus Apostolus Pts I & II (Morales)



Three Angels
(Gustave Moreau)

The Introit

Dominus secus mare Galilaeae vidit duos fratres, Petrum et Andream, et vocavit eos: Venite post me; faciam vos fieri piscatores hominum. **PS.** Caeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

By the Sea of Galilee, the Lord saw two brothers, Peter and Andrew, and he called them: Follow me and I will make you fishers of men. Ps. The heavens proclaim the glory of God and the firmament shows forth the work of his hands

P: In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti
C: Amen

P: Dominus Vobiscum

C: Et cum spiritu tuo

P: Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

C: Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione; mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos,

fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

P: Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat vos ad vitam aeternam. **C: Amen**

Please sit while the choir sings:

P: Kyrie eleison **C:** Kyrie eleison
P: Christe eleison **C:** Christe eleison
P: Kyrie eleison **C:** Kyrie eleison

Please stand and join in singing

P: GLORIA IN EXCELSIS DEO

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

The Collect

Omnipotens sempiternae Deus, dirige actus nostros in beneplacito tuo, ut in nomine dilecti Filii tui mereamur bonis operibus abundare.

All powerful and ever-living God, direct your love that is within us, that our efforts in the name of your Son may bring mankind to unity and peace

P: per Christum Dominum nostrum.
C: Amen

The First Reading

A READING FROM THE PROPHET ISAIAH

In days past the Lord humbled the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in days to come he will confer glory on the Way of the Sea on the far side of Jordan, province of the nations.

The people that walked in darkness has seen a great light; on those who live in a land of deep shadow a light has shone. You have made their gladness greater, you have made their joy increase,

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

they rejoice in your presence
as men rejoice at harvest time,
as men are happy when they are dividing the
spoils.
For the yoke that was weighing on him,
the bar across his shoulders,
the rod of his oppressor,
these you break as on the day of Midian.

P: Verbum Domini **C:** Deo Gratias

The Gradual

Timebunt gentes nomen tuum, Domine,
et omnes reges terrae gloriam tuam.
V. Quoniam aedificavit Dominus Sion, et
videbitur in maiestate sua.

*The nations shall fear the name of the Lord and
all the earth's kings your glory.
V. When the Lord shall build up Zion again and
appear in all his glory*

The Second Reading

**FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE
CORINTHIANS**

I appeal to you, brothers, for the sake of our
Lord Jesus Christ, to make up the differences
between you, and instead of disagreeing among
yourselves, to be united again in your belief and
practice. From what Chloe's people have been
telling me, my dear brothers, it is clear that
there are serious differences among you. What I
mean are all these slogans that you have, like: 'I
am for Paul', 'I am for Apollos', 'I am for
Cephas', 'I am for Christ'. Has Christ been
parcelled out? Was it Paul that was crucified
for you? Were you baptised in the name of
Paul? For Christ did not send me to baptise, but
to preach the Good News, and not to preach
that in the terms of philosophy in which the
crucifixion of Christ cannot be expressed.

P: Verbum Domini **C:** Deo Gratias

Alleluia. Dominus regnavit, exsultet
terra: laetentur insulae multae.
Alleluia.

*The Lord is king, let earth rejoice, let all the
coastlands be glad*

The Gospel

P: Dominus vobiscum
C: Et cum spiritu tuo

P: Sequentia sancti Evangelii secundum
Matthaeum

C: Gloria tibi Domine

Hearing that John had been arrested Jesus
went back to Galilee, and leaving Nazareth
he went and settled in Capernaum, a lakeside
town on the borders of Zebulun and Naphtali. In
this way the prophecy of Isaiah was to be
fulfilled:

*Land of Zebulun! Land of Naphtali! Way of the
sea on the far side of Jordan, Galilee of the
nations! The people that lived in darkness has
seen a great light; on those who dwell in the*

land and shadow of death a light has dawned.
From that moment Jesus began his preaching
with the message, 'Repent, for the kingdom of
heaven is close at hand.'

*As he was walking by the Sea of Galilee he saw
two brothers, Simon, who was called Peter, and
his brother Andrew; they were making a cast in*



*the lake with
their net, for
they were
fishermen.
And he said
to them,
'Follow me
and I will
make you
fishers of
men.' And
they left their
nets at once
and followed
him.*

*Going on from there he saw another pair of
brothers, James son of Zebedee and his brother
John; they were in their boat with their father
Zebedee, mending their nets, and he called
them. At once, leaving the boat and their father,
they followed him.*

*He went round the whole of Galilee teaching in
their synagogues, proclaiming the Good News
of the kingdom and curing all kinds of diseases
and sickness among the people.*

P: Verbum Domini
C: Laus tibi Christe

The Sermon

P: CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et
terrae, visibilium omnium, et
invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialem
Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter
nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine:

(bow) ET HOMO FACTUS EST.

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio
Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas.

**Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram
Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare
vivos et mortuos: cuius regni non erit
finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et
vivificantem: qui ex Patre Filioque
procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et
conglorificatur: qui locutus est per
Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et
apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.

**Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et ✠ vitam venturi saeculi. Amen.**

Bidding Prayers

**The choir sings Part I of Morales'
"Paulus Apostolus" while the Priest
prepares the Gifts and incenses the Altar
(then)**

P: Orate, Fratres, ut meum ac vestrum
sacrificium acceptabile fiat apud Deum
Patrem omnipotentem.

C: **Suscipiat Dominus sacrificium de
manibus tuis ad laudem et gloriam
nominis sui, ad utilitatem quoque
nostram totiusque Ecclesiae suae
sanctae**

The Prayer over the Gifts

Munera nostra, Domine, suscipe
placatus, quae sanctificando nobis,
quaesumus, salutaria fore concede.

*Lord, receive our gifts. Let our offerings make
us holy and bring us salvation*

P: Per omnia saecula saeculorum
C: Amen

P: Dominus vobiscum
C: Et cum spiritu tuo

P: Sursum Corda

C: Habemus ad Dominum

P: Gratias agamus Domino Deo nostro

C: Dignum et iustum est

The Preface of Ordinary Time IV

(the priest may choose an alternative)

Vere dignum et iustum est aequum et
salutare, nos tibi semper et ubique
gratias agere: Domine Sancte Pater
omnipotens aeternae Deus: per
Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale
mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad
hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus
electum, regale sacerdotium, gens sancta et
acquisitionis populus diceremur, et tuas
annuntiares ubique virtutes, qui nos de
tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum
Thronis et Dominationibus, cumque omni
militia caelestis exercitus, hymnum gloriae
 tuae canimus, sine fine dicentes:

The choir then sing :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et
terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Canon of the Mass II

(the priest may choose an alternative)

Vere sanctus es, Domine, fons omnis
sanctitatis. Haec ergo dona,
quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut
nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Domini
nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni
voluntarie traderetur, accepit panem et
gratias agens fregit, deditque discipulis suis
dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC
OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR. 🕯🕯🕯

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem, iterum gratias agens
dedit discipulis dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC
EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI
ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS
ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN
REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE
IN MEAM COMMEMORATIONEM. 🕯🕯🕯

P: Mysterium Fidei.

Mortem tu-am annunti-amus, Do-mi-ne, et tu-am re-sur-
recti-ō-nem confi-tē-mur, do- nec vé-ni-as.

Memores, et igitur mortis et
resurrectionis eius, tibi, Domine,
panem vitae et calicem salutis offerimus,
gratias agentes quia nos dignos habuisti
astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et
Sanguinis Christi participes a Spiritu
Sancto congregamur in unum. Recordare,
Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae,
ut eam in caritate perficias una cum Papo
nostro Benedicto et Episcopo nostro
Vincent et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum, qui
in spe resurrectionis dormierunt,
omniumque in tua miseratione
defunctorum et eos in lumen vultus tui
admitte. Omnium nostrum, quaesumus,
miserere, ut cum beata Dei Genetrice
Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus
Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt,
aeternae vitae mereamur esse consortes, et
te laudemus et glorificemus per Filium
tuum Iesum Christum

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi
Deo Patri omnipotenti, in unitate
Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per
omnia saecula saeculorum. **C:** Amen.

P: Praeceptis salutaribus moniti et divina
institutione formati, audemus dicere: